

и

На правах рукописи



Ковалева Светлана Сергеевна

**БИЛИНГВИЗМ КАК
СОЦИАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРОЦЕСС**

Специальность 22.00.04 – социальная структура,
социальные институты и процессы

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата социологических наук

Москва – 2006

1400 - 158 104

Работа выполнена на кафедре социологии управления
факультета государственного управления
Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова

Научный руководитель: доктор социологических наук, профессор
Гегель Людмила Арнольдовна

Официальные оппоненты: доктор социологических наук, профессор
Верховин Владимир Исаакович

кандидат социологических наук, доцент
Путилло Лидия Витальевна

Ведущая организация: *Московский государственный институт
электроники и математики (технический
университет)*

Защита состоится 30 » сентября 2006 года в 15 часов на заседании
диссертационного совета Д 501.001.02 в Московском государственном
университете им. М.В. Ломоносова по адресу: 119992, Москва, Ленинские горы,
МГУ, 1-й корпус гуманитарных факультетов, ауд. _____

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале научной библиотеки
имени А.М. Горького МГУ им. М.В. Ломоносова (1-й Гуманитарный корпус).

Автореферат разослан « _____ » _____ 2006 года

Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор философских наук, профессор

А.Г. Маслова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования.

Информационные процессы современного мира приводят к коренным социальным изменениям. Наряду с информационной революцией, человечество является свидетелем лингвореволюции, в основе которой лежат социально-коммуникативные процессы двуязычия – билингвизма. Информация пересекает границы, и отныне важна не только информация как таковая, но и ее доставка из любой точки мира, ее получение в доступной для понимания форме в любой другой точке мира. Развитие глобальных билингвальных/мультилингвальных процессов современности связано прежде всего с особенностями информации, делающими ее ценностью без границ. Располагая такими мощными технологиями поддержки как телевидение и Интернет, различные средства массовой коммуникации, современный билингвизм с небывалым размахом распространяется по всему земному шару.

Развитие процессов массовых транснациональных коммуникаций в современном обществе делает обмен информацией на билингвальной основе важнейшим фактором функционирования единого социального пространства.

Являясь полюсом пересечения как минимум двух лингвомиров, билингвизм активизирует формирование человека новой информационной культуры. Владение иностранными языками облегчает восприятие уникальной специфичности другой культуры, предоставляет возможность реально коммуницировать в социально-информационном пространстве современного сообщества. Билингвизм становится такой же универсалией культуры как уважение к труду, бережное отношение к материнству, гостеприимство и целый ряд других моральных и этических норм, являющихся культурными императивами, так или иначе восходящих к институту общечеловеческих ценностей. Необходимость осознания явления билингвизма в контексте освоения культурных ценностей является важнейшей задачей современного этапа развития цивилизации.

Билингвизм сегодня во многом обуславливает конкурентоспособность на рынке труда, обеспечивая эффективное общение на разных социальных уровнях. Неудивительно, что во всех развитых странах профессиональная компетентность тесно связывается с изучением иностранных языков и социокультурных традиций других народов.

Изучение билингвизма как интегративной части глобализационных процессов позволяет выявить как позитивные, так и негативные тенденции этого явления. Одни - стимулируют ситуации языкового неравенства и экспансии иностранного языка, английского в частности. Другие – становятся важным фактором развития международной солидарности и межкультурного взаимодействия.

Несомненной частью исследований, посвященных билингвальной социализации личности, являются проблемы формирования социальной идентичности и самобытности, которые в настоящий момент недостаточно разработаны в рамках новых конкретно-исторических условий. Нередко двуязычие несет в себе дух социальных и особенно национальных противоречий.

Актуальность исследуемой проблемы связана также с тенденциями билингвизации социальных институтов. В частности, институт образования и науки в свете новых требований к формированию профессионализма и компетенции современных специалистов оказывается перед необходимостью перестройки внутрисистемных стратегий. Насколько удастся человеку воспользоваться безграничным пространством открываемой для него информации, представленной на различных языках, овладеть такой информацией, использовать ее для извлечения знаний и для своего развития, зависит от подготовки профессионала и его способности освоить иноязычную информацию и употребить ее в качестве основы своей коммуникации с миром и другими людьми.

Изучение билингвизма позволяет выявить прикладные аспекты использования его результатов: проведение разумной коммуникативно-языковой политики с учетом мировых информационных процессов, социальной организации общества на разных уровнях руководства и управления, а также

степени усвоения норм и ценностей как важнейших ориентиров общественной деятельности человека.

Актуальность исследования проблемы билингвизма обусловлена и ее общей социологической неразработанностью. Современные билингвальные процессы развиваются весьма динамично, и его изучение еще не развернуто в достаточной мере. Практически отсутствует целостная социальная теория данного феномена.

Степень разработанности проблемы. Представляя собой весьма сложный, противоречивый процесс, двуязычие привлекает к себе внимание специалистов во многих странах мира. Однако единого понимания всего комплекса вопросов еще не сложилось.

Проблема билингвизма разрабатывается в рамках таких дисциплин как социология, социалингвистика, этнология, социальная психология, социопсихоллингвистика (термин введен проф. И.Н. Гореловым). Социологический подход позволяет более точно определить сущность билингвизма как общественного явления. В работе использованы материалы как отечественных, так и зарубежных исследований, охватывающих широкий круг проблем языка, общества, информационных коммуникаций и информационного пространства.

В последние годы появилось много работ российских и зарубежных авторов, посвященных информационному обществу. Это работы К.К. Колина, А.Д. Урсул, А.И. Ракитова, В.Л. Иноземцева, Г.Л. Смоляна, Д.С. Черешкина, И.С. Мелюхина, В.Г. Машлыкина, Т.В. Закупень, С.И. Парина, И.И. Юзвизина¹ и др., в которых рассматриваются различные аспекты информатизации общества в контексте формирования информационной цивилизации. Западная наука представлена работами А. Турсна, Э. Тоффлера, М. Кастельса, М. МакЛюэна, Й. Масуды, Р. Катца, З. Бжезинского, Ф. Уэбстера²

¹ Колин К.К. Информационная цивилизация. - М., 2002; Ракитов А.И. Наш путь к информационному обществу. Компьютерная революция и информатизация общества. - М., 1990; Иноземцев В.Л. Пределы догоняющего развития. Экономические проблемы на рубеже веков. - М., 2000; Машлыкин В.Г. Европейское информационное пространство. - М., 1999; Юзвизин И.И. Основы информатологии. - М., 2001; Закупень Т.В. Правовые и организационные аспекты формирования информационного пространства государств-участников СНГ. М., 1998

² Кастельс М. Информационная эпоха: экономика, общество и культура. - М., 2000; Brzezinski Z. Between Two Ages. America's Role in the Technetronic Era. - New York, 1970; Masuda Y. Information Society as Postindustrial Society. Washington, D.C, 1981; Тоффлер Э. Третья волна. - М., 1999; McLuhan M., Powers B.R. The Global Village. - N.Y., 1989; Уэбстер Ф. Теория информационного общества. М., 2004

и др. Ряд исследователей отмечают, что в условиях информационного общества унификация и упрощение языка станут неотъемлемым свойством коммуникативных взаимодействий.

Тема информационных взаимодействий и коммуникаций исследуется в работах Р.С. Гиляревского, А.И. Черного, Т.М. Дридзе, Л.М. Земляновой, И.А. Мальковской, Я.Н. Засурского¹ и многих других. Комплексная междисциплинарная концепция социальной коммуникации, разработанная Т.М. Дридзе, дает глубинное понимание взаимообращенных процессов, постоянно происходящих между человеком и его информационной средой.

Однако проблематика билингвизма на фоне прогрессивно возрастающих потоков информационно-обменного характера, повышения степени знаковости поведения людей - опосредованности их совместной деятельности знаковыми системами, остается до сих пор до конца не разработанной. Языковому аспекту, имеющему ключевое значение в процессе общей универсализации информации и знаний, отводится незаслуженно мало внимания.

Проблемы языка и общества всегда интересовали ученых. На социальную природу языка указывали К.Маркс, Ф.Энгельс. Вопрос о связи социальной и языковой структуры общества исследовался в работах В. Гумбольдта, Э. Дюркгейма, А. Мейе, Ф. де Соссюра², что оказало огромное влияние на проведение исследований в области языковых контактов.

В нашей стране интерес к двуязычию активизировался в 20-х годах XX в. (лозунг 20-х годов - «Иностранные языки - в массы»), а затем в 60-х, 70-х годах. Этой проблемой занимались такие выдающиеся ученые как В.А. Богородицкий, И.А. Бодуэн де Куртэнэ, Б.А. Ларин, Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов и другие. Но теоретические направления в отечественных исследованиях практически не выходили за рамки лингвистики.

Изучение двуязычия как социального феномена начинается с основополагающих работ зарубежных исследователей Э. Сепира (20-е годы XX

¹ Землянова Л.М. Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества. Толковый словарь терминов и концепций. - М., 1999; Мальковская И.А. Знак коммуникации. Дискурсивные матрицы. - М., 2005; Засурский Я.Н. Массовая коммуникация в современном мире // Вестн. Моск. ун-та. Сер.18, Социол. и политол. - М., 1999. - № 3. - С.174-179; Гиляревский Р.С., Залася Г.З., Родионов И.И., Цесткова В.А. Современная информатика: наука, технология, деятельность. М., 1997

² Гумбольдт В. Язык и философия культуры. - М.: Прогресс, 1985; Соссюр Ф. Курс общей лингвистики / Пер. с франц. - М., 2004

в.), У. Вайнраха (50-60-е годы XX в.)¹. Позднее их исследования были продолжены отечественными (В.А. Аврорин, Ю.Д. Дешериев, В.М. Жирмунский, М.И. Губогло, А.Е. Карлинский, Л.Б. Никольский и др.) и зарубежными авторами (Р. Фасольд, Дж. Фишмен и др.). Новые подходы к проблеме связи языковой и социальной структуры представлены в трудах отечественного исследователя А.Д. Швейцера² (конец 70-х, начало 90-х годов), который занимался и разработкой понятийного аппарата билингвизма.

В последнее время появилось немало работ, в которых рассмотрен широкий круг проблем, связанных с кросскультурной коммуникацией и формированием социально-этнической языковой идентичности. В диссертационной работе были использованы материалы работ Ж.Т. Тощенко, В.И. Беликова, Л.П. Крысина, В.А. Ядова, Н.Б. Вахтина, Е.В. Головки, В.И. Карасика, С.Г. Тер-Минасовой³, посвященные социологическим исследованиям в области языка, общества и международной коммуникации.

Тем не менее, проблемы, связанные с особенностями билингвизма, свойственного современному социуму, являются новыми для российской социологической школы. Практически отсутствуют научные работы, в которых бы системно исследовались вопросы социальных изменений, связанных с феноменом билингвизма в его глобальном аспекте.

Объект исследования - социальный билингвизм.

Предмет исследования – процесс развития билингвизма в современном информационном пространстве.

Цель исследования - изучение и анализ развития социального билингвизма в условиях новой информационно-коммуникативной реальности.

Основные задачи, вытекающие из цели исследования:

- выявление взаимосвязи понятий «язык», «информация», «общество»;
- рассмотрение социальных факторов развития процессов двуязычия;

¹ Сепир Э. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993; Вайнрах У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – Киев, 1979

² Швейцер А.Д. К разработке понятийного аппарата социалингвистики//Социально-лингвистические исследования. – М., 1976

³ Крысин Л.П. Речевое общение в условиях языковой неоднородности. – М., 2000; Тощенко Ж.Т., Чаптыкова Т.И. Диаспора как объект социологического исследования//Социологические исследования. – М., 1996. - №12. – С.33-42; Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: Наука, 2000; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000; Вахтин Н.Б., Головки Е.В. Социалингвистика и социология языка. СПб., 2004; Беликов В.И., Крысин Л.П. Социалингвистика М., 2004

- выявление предпосылок глобальной билингвизации общества;
- конкретизация понятийного аппарата социологического анализа билингвизма;
- определение дискурсивных и коммуникативных ресурсов билингвизма в условиях глобализации и информатизации общества;
- анализ влияния информационно-коммуникативных технологий на билингвальные процессы;
- раскрытие роли университета как институциональной среды развития билингвизма;
- разработка практических рекомендаций по использованию билингвизма в процессе становления специалиста.

Теоретическую и методологическую основу диссертационного исследования составили труды отечественных и зарубежных ученых в области социологии, социолингвистики, этнологии. Характер исследования обусловил необходимость использования междисциплинарного подхода к проблеме современного билингвизма. В работе реализованы принципы системного и сравнительного анализа билингвальных процессов. В ходе исследования использовалось большое количество зарубежных источников по социальным проблемам билингвизма и информационного общества.

Эмпирическая база диссертации – данные статистики, материалы Болонского процесса, вторичный анализ социологической информации, результаты, полученные в ходе самостоятельного социологического исследования, а также мониторинга студентов «МАТИ»-РГТУ им. К.Э. Циолковского, проведенного при участии автора.

Научная новизна диссертации заключается в том, что:

- исследована билингвальная среда развивающегося информационно-коммуникативного пространства;
- выявлены предпосылки и социальные факторы развития глобального билингвизма;
- рассмотрены общие и частные проблемы современной билингвизации общества;
- феномен билингвизма рассмотрен как социальный процесс;

- определены социальные особенности билингвизма в условиях единого информационного пространства;
- проведено исследование процесса развития билингвизма в студенческой среде.

Положения, выносимые на защиту:

- Продуктивное использование преимуществ, которые дает информационная эпоха, зависит во многом от уровня билингвальной/мультилингвальной компетенции общества. Язык начинает играть все более важную роль в социально-экономической и политической жизни социума, что находит свое выражение в появлении глобального языка коммуникации.
- Постоянно действующим фактором порождения и регенерации социального билингвизма выступает взаимодействие двух процессов: глобализация – с одной стороны, и стремление к сохранению социально-этнической идентичности – с другой.
- Проблему билингвизма в контексте подготовки высококвалифицированных специалистов, умеющих быстро ориентироваться в усложняющейся информационной среде, актуализирует такой фактор развития социума как конкурентоспособность. В современных условиях билингвы обладают большей конкурентоспособностью на рынке труда.
- Билингвизм есть устойчивый социальный процесс и его дискурсивные и коммуникативные ресурсы позволяют каждому стать участником интегративных процессов, происходящих в деловом, научном и образовательном пространстве информационного общества.
- В современных условиях билингвизм, с одной стороны, становится залогом высокого социального статуса и престижной жизни, с другой порождает проблему «языкового неравенства».
- Позитивные стороны билингвизации социальной жизни значительно превосходят негативные аспекты, свойственные этому процессу. Знание иностранного языка как второго, в конечном итоге, будет способствовать повышению жизненного потенциала общества в целом. Невозможность

адаптации к новой реальности может привести к развитию маргинальных ситуаций и потере социальных связей.

Теоретическая и практическая значимость исследования.

Выводы и положения диссертации углубляют понимание социальных процессов, происходящих в развивающемся информационном обществе. Данные диссертационной работы могут быть использованы для принятия решений в области коммуникативной политики, для совершенствования и модернизации системы национального образования. Результаты, полученные в ходе диссертационного исследования можно использовать для проведения дальнейшей работы над подобной проблематикой, а также в учебном процессе.

Апробация исследования. Положения диссертационного исследования излагались автором на научных конференциях различного уровня. Результаты диссертационного исследования использовались в консультационной деятельности диссертанта по совершенствованию учебного процесса в «МАТИ»-РГТУ им. К.Э.Циолковского, а также при проведении лекционных и семинарских занятий по курсу «Связи с общественностью» со студентами факультета «Информационные системы и технологии».

Диссертация обсуждена на заседании кафедры социологии и управления факультета государственного управления МГУ им. М.В. Ломоносова и рекомендована к защите.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка использованных источников и списка интернет-ресурсов.

2. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во ***Введении*** обосновывается актуальность избранной темы, дается краткая характеристика разработанности проблемы в научной литературе, определяется объект и предмет исследования, формулируется цель, задачи и положения, выносимые на защиту, указываются теоретико-методологические и эмпирические основы диссертации, раскрывается научная новизна и практическая значимость работы.

Первая глава *«Развитие билингвизма в современном информационном пространстве»* посвящена исследованию концептуальных основ современного информационного пространства. В главе обосновывается положение о том, что в результате интеграции и стирания границ между информационными пространствами разных субъектов происходит формирование общего языка коммуникаций, обуславливающего развитие социального билингвизма. Этот процесс выступает как одна из закономерностей развития информационного общества.

В первом параграфе *«Формирование единого информационного пространства как предпосылка развития билингвизма»* исследуется современное информационное пространство и его информационно-коммуникационные аспекты, отмечается его глобальный характер, изменчивость и высокая динамичность, а также взаимная пенетрация информационных пространств различных субъектов.

Для получения более полной картины о структуре информационного пространства рассмотрено понятие информации с точки зрения ее семиотической значимости, выделены основные виды социальной информации, обусловленной процессом взаимодействия, происходящим на разных социальных уровнях.

Информационное пространство современного общества существенно отличается от информационного пространства 70-80-х годов: коммуникационная среда сегодня предоставляет возможность одновременного выбора нескольких вариантов кодирования, передачи, презентации и творческой переработки информации. Возрастание механизмов языкового взаимодействия, способов обмена и накопления информации не может не сказываться на усилении процессов языковой интеграции социумов. В информационном пространстве все активнее заявляет о себе собственно семантическая составляющая - «языки» коммуникации. Одним из важнейших условий функционирования единого информационного пространства становится преодоление препятствий на пути к овладению социальной информацией, к числу которых относится, прежде всего, языковой барьер.

Такие понятия как «язык», «информация», «общество» оказываются неразрывно взаимосвязанными компонентами всеобщего универсума. Анализируя эти понятия, диссертант приходит к выводу о том, что внедрение в практику компонентов единого информационного пространства неизбежно приводит к развитию билингвальных отношений в современном обществе. При этом обеспечение единого общего языка коммуникаций и исследований, способствующего интеграции социальных связей, выступает, по мнению автора, важнейшим фактором реализации поставленных задач.

Основным выводом этого параграфа является заключение о том, что расширение билингвизма – следствие и необходимое условие развития и функционирования единого информационного пространства. Билингвизм, являясь, по своей сути, прогрессивным явлением, содействует, в конечном счете, развитию и совершенствованию производительных сил общества, подъему уровня производства и интенсификации обмена продуктами материальной и духовной культуры.

Во втором параграфе *«Становление глобального билингвизма»* исследуются характерные черты глобализации, как основной характеристики современного информационного общества, отмечается, что воздействие глобализации сказывается на всех сферах общества – на системном воспроизводстве, социальном взаимодействии, структуре жизненного мира. Эти изменения связаны, в первую очередь, с новыми тенденциями развития семьи, досуга, а также индивидуальной и институциональной рефлексивности.

На этом фоне цивилизованный мир, как никогда прежде, нуждается в глобальном языке международной коммуникации. В современных условиях эту роль выполняет английский язык. Англоговорящих людей можно разделить на три группы: собственно носителей языка; тех, для кого английский является вторым языком; и тех, кто изучает английский как иностранный. Носители языка могут считать, что язык принадлежит им, однако будущее английского, как международного языка, определяют представители второй и третьей групп: те, для кого английский является вторым или иностранным, вскоре по численности превысят носителей языка.

В глобализирующемся обществе выделяются следующие сферы применения общемирового языка коммуникаций: научные публикации, торговля, экономические сделки, международные банковские операции, реклама ведущих марок, аудио/видео продукция в сфере развлечения, высшее и среднее образование, международный туризм, использование в качестве рабочего языка международных организаций, распространение технологий, сетевое общение, международная безопасность, транзитный язык при устном и письменном переводе.

Автор указывает, что Интернет стоит в ряду ведущих факторов всеобщего использования стандартизированного языка. Интернет доставляет почти в каждую страну услуги на различных языках, но вне зависимости от рода занятий и национальности большинство пользователей сети предпочитают пользоваться английским. Это подтверждается данными многочисленных исследований, приведенных в диссертации, в том числе и сделанных автором данной работы. При опросе студентов технологического университета («МАТИ»-РГТУ им. К.Э. Циолковского)¹ выяснилось, что студенты почти единодушны во мнении, что английский язык - это ключ к работе с информацией в Интернете. Большинство студентов (67,6%) полагают, что недостаток знаний языка затрудняет получение информации в Интернете, а 9,4% уверены, что без знания английского языка пользование сетью Интернет невозможно. В диссертации также приводится статистика, согласно которой из 729 млн. для 35,8% пользователей Интернет английский язык является средством сетевого общения и получения необходимой информации².

Диссертант анализирует причины, в силу которых происходит расширение глобального билингвизма. К их числу относится создание транснациональных корпораций, совместных предприятий, участие в организации бизнес процессов, подготовка юридических документов, передача технологий и т. д.

¹ Исследование проведено автором в июне 2005 г. среди студентов 2 – 4 курсов гуманитарных и технических специальностей «МАТИ»-РГТУ им. К.Э. Циолковского. Выборка исследования – многоступенчатая, квотнслучайная. Объем выборки – 300 человек. Обработка результатов проведена по программе SPSS

² NUA INTERNET SURVEYS <http://www.nua.ie/surveys/index.cgi>

Анализируя глобальное распространение английского языка, автор указывает, что этот процесс увеличивает уровень социального неравенства. Если раньше бедность в основном ассоциировалась с местом жительства, общественным классом, полом и национальностью, то теперь она зависит и от доступа к международному языку глобальной элиты. Одним из критериев разделения людей на тех, кому открыт доступ к богатству и информации, и тех, для кого это недостижимо, является свободное владение английским языком.

В работе приводятся данные, позволяющие охарактеризовать уровень билингвизации российского общества. В частности, во время проведения Всероссийской переписи населения 2002 г. впервые была включена статья о владении гражданами страны иностранными языками. Итоги показали, что наиболее распространенными иностранными языками среди россиян являются английский (6,9 млн.чел.), татарский (5,3 млн.чел.), немецкий (2,9 млн.чел.).

Оценивая социальный масштаб и социальное состояние билингвизации современного общества, диссертант приходит к выводу, что в условиях глобализации образуется новый тип билингвизма, который можно определить как социально-обусловленный, коммуникативно-прагматический билингвизм нового времени. Английский язык быстро становится «глобальным»¹ языком развивающегося информационного общества.

Во второй главе диссертации *«Социально-коммуникативные аспекты билингвизма»* дается концептуальный анализ билингвизма, обосновывается применение социологического подхода к изучению этого феномена.

В первом параграфе *«Особенности билингвизма как социального процесса»* указывается, что исследование билингвизма с точки зрения социологической науки характерно в большей степени для зарубежных ученых, прежде всего для французской социологической школы. Ее представители испытали влияние социологов-позитивистов О. Конта, Э. Дюркгейма и др., считавших, что язык – принудительно навязываемый обществу феномен, средство общения, навязываемое определенному коллективу. Причины

¹ См. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1997

языковых изменений объяснялись только как результат изменений в обществе, пользующемся языком¹.

При исследовании билингвизма чрезвычайно важными оказываются разного рода методологические конструкты, выведенные в разных областях социального познания – от исследований В.А. Аврорина, Ю.Д. Дешерисва, М.В. Дьячкова² и др. (социальная лингвистика) до социологических работ Ж.Т. Тощенко, Г.И. Щербицкого, В.А. Ядова³ и др., в которых рассмотрен широкий пласт проблем, связанных с межкультурной коммуникацией, формированием этнической и языковой идентичности и т.д.

Многогранность феномена билингвизма порождает и его различные трактовки. Рассмотрение билингвизма в контексте разных ракурсов позволяет сделать вывод о том, что билингвизм – это не эпизодическое владение языками, продиктованное сиюминутной потребностью, а устойчивый социальный процесс, решающий единый комплекс социально-экономических задач.

Социально-исторический анализ билингвальных процессов показывает, что понять и оценить роль билингвизма в обществе можно только в том случае, если рассматривать его как составную часть информационно-коммуникативных отношений различных эпох. Билингвальные процессы возникали в тех ситуациях, когда появлялась необходимость в политических, экономических и культурных контактах между людьми, разговаривающими на разных языках. Рост городов, образование многонациональных государств, прогресс науки и техники явились основными факторами, способствующими развитию и распространению билингвизма. Билингвизм как особый социальный феномен демонстрирует исключительную способность приспосабливаться к информационно-коммуникативным потребностям социума, на протяжении всей истории его существования.

Рассматривая современный билингвизм как социальный процесс диссертант принимает во внимание следующие факторы: социальную

¹ Мейе А., Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков, пер. с французского., М.-Л., 1938

² Дешерисв Ю.Д. О моделировании отражения культуры в языке // Взаимоотношения развития национальных языков и национальных культур. – М., 1980. – С.128-160; Дьячков М.В. Социальная роль языков в межнациональных обществах. – М., 1993

³ Тощенко Ж.Т., Чаптыкова Т.И. Диаспора как объект социологического исследования // Социологические исследования. – М., 1996. - №12; Ядов В.А. Стратегия социологического исследования. – М., 2003

стратификацию билингвизма т.е. возможности индивидов различных социальных групп в контексте овладения иностранными языками; престижность билингвизма, которая определяется той оценкой со стороны данного общества, которой наделяются билингвы в связи с социальным статусом данного двуязычия; социальные области билингвальной коммуникации – управление, торговля, образование и т.п.; характер билингвизма и его социальные последствия.

В диссертации обосновывается положение о том, что процесс глобальной билингвизации в современном социуме идет параллельно с развитием информационного общества. Рассматривая последствия билингвизации, диссертант отмечает, что преимущества, которые несет этот процесс, значительно превосходят его потенциальные недостатки. Вопрос заключается в том, какую социальную роль будет играть второй язык в обществе, но это уже зависит от степени развития самого общества.

В параграфе втором *«Дискурсивные и коммуникативные ресурсы билингвизма в современном информационном обществе»* рассматриваются потенциальные возможности билингвизма в период становления информационного общества. По данным ряда исследователей, билингвов в мире больше чем монолингвов, в скором будущем около 2 млрд. человек будут изучать иностранный язык, а 3 млрд. будут на нем общаться¹. В условиях глобального билингвизма два языка сосуществуют в рамках объединенного единым информационным пространством социума, использующего эти языки в различных коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации.

Рассматривая дискурсивные и коммуникативные ресурсы билингвизма, автор имеет в виду всю совокупность эксплицитных и/или имплицитных возможностей билингвальной компетенции, обусловленных определенным развитием социума и позволяющих решить комплекс социальных задач в различных коммуникативных сферах.

За последние десятилетия наблюдается значительный сдвиг в сторону прямых коммуникаций, как между индивидами, так и отдельными

¹ Цит. по Graddol D. The Future of English? The British Council 1997,2000. – <http://www.britcoun.org/english/enge2000.htm>

институтами. Динамика взаимодействий современных субъектов развивающегося информационного общества все более преодолевает границы социальных пространств, вторгаясь в социальные мономиры. Например, появление всемирной сети привело к образованию так называемых "виртуальных сообществ", групп людей, объединенных общими интересами. Заявляя о себе в киберпространстве, индивиды оставляют вне сети свою этническую, религиозную, гендерную принадлежность и лингвистическую самобытность. Автор отмечает, что, с одной стороны, билингвальные навыки в сочетании с мультимедийными технологиями позволяют субъектам переходить во временное измерение, исключая аптагонистическую коммуникацию и предполагающее толерантность в качестве априорной ценности всякого личностного диалога, с другой - статистическое исследование такого рода общения является очень сложным, практически невозможным, поэтому его социальные, культурные и лингвистические последствия являются непредсказуемыми.

Человек живет, работает, действует и взаимодействует с другими людьми в определенной языковой среде, используя те или иные схемы дискурсивного поведения. Анализ понятия «дискурс» приводит к заключению, что дискурсивные особенности, реализуемые в коммуникативной деятельности как отдельных индивидов, так и целых сообществ определяются спецификой культурно-информационного пространства, а также различных сфер коммуникации.

В рамках современной коммуникации, осуществляемой на билингвальной основе, диссертант выделяет следующие виды институционального дискурса: политический, административно-управленческий, профессиональный, деловой, научно-образовательный, массово-информационный. В качестве примера автор приводит компьютерный дискурс, который является особой языковой стихией, требующей формирования специальных образцов поведения в информационной среде. Билингвизм, при этом, обеспечивает возможность быстрого интегрирования в инфосреду и позволяет оперативно использовать современные электронно-информационные ресурсы.

В период тесных межнациональных взаимодействий возрастает опасность отторжения, вражды, неприятия «инаковости». В этой связи, проблема толерантности рассматривается в диссертации с точки зрения билингвизма. Знание языка той или иной нации, позволяет, так или иначе, приобщаться к ее культуре и менталитету, способствует лучшему пониманию национального характера не только своего, но и чужого народа.

На основании исследования дискурсивных и коммуникативных ресурсов билингвизма диссертант делает вывод о том, что билингвальные процессы способствуют укреплению социальных отношений и позволяют решать следующие социальные задачи: осуществлять реальную межъязыковую коммуникацию в различных социальных условиях, расширять опыт познания действительности, осуществлять билингвальную социализацию, преодолевать предвзятость и отрицательные стереотипы в отношении иных культур, формировать собственную социальную идентичность.

Третья глава диссертации *«Институциональная среда развития билингвизма»* посвящена анализу институциональной деятельности в контексте ее билингвизации.

В первом параграфе *«Влияние информационных технологий на билингвальные процессы»* отмечается, что цифровые технологии общения утверждают, по сути, новые принципы человеческого бытия и человеческого взаимодействия, а это, в свою очередь, влечет за собой перестройку институциональных отношений. Рассматривая современные институты с точки зрения использования новых информационных технологий, автор отмечает, что сетевой, виртуальный и интерактивный принципы стали важными стратегиями институциональной коммуникации, что имеет самые существенные последствия для развития и распространения билингвизма.

Использование новых информационных технологий приводит к возникновению информационно-лингвистической проблемы, которой, по мнению автора, уделяется пока незаслуженно мало внимания. Основные информационные ресурсы новых технологий (базы данных, справочники, программы, конференции) представлены в основном на английском языке. До сих пор даже электронная почта лучше работает с английской латиницей, чем с

латиницей других стран, например, немецкой или французской, а тем более с кириллицей, что создаст определенные барьеры для неанглоязычных пользователей.

Ввиду отсутствия национальной концепции развития средств массовой коммуникации происходит засорение культурно-информационного пространства России, проявляющееся в огромном влиянии иностранного языка, в частности английского, на информационный ландшафт. Современные российские медиа-тексты оказываются подверженными мощному проникновению англоязычных заимствований. Заимствования из английского концептуально связаны с такими областями как бизнес, компьютерные технологии, популярная музыка, молодежная культура. Остановить процесс использования англоязычных заимствований в этих сферах практически невозможно. Особенно это относится к тем случаям, когда английское слово обозначает относительно новые для российской действительности понятия.

Автор полагает, что возможности решения информационно-лингвистической проблемы следует искать в правильной организации коммуникации в соответствии с общечеловеческими ценностями и этическими нормами. Этому может способствовать взгляд на язык, как на фактор общей информационной культуры, обладающий способностью отражать, сохранять и накапливать культурозначимую информацию, а также влиять на динамику культурно-информационного контекста.

«Англизация» российского общества и тесно связанная с ней языковая интерференция не могут не ассоциироваться с политикой США и навязываемой этим государством системой ценностей, что вызывает у многих людей чувство недовольства. Тем не менее, билингвы (в данном случае русскоязычные индивиды, владеющие английским языком) имеют, по мнению ученых, более высокий уровень резистентности к проявлениям англо-американской культуры, их речь в меньшей степени подвержена засорению «американизмами». Это связано с тем, что билингвизм по своей социальной сути вызывает расширение культурной идентичности повышением рефлексивного и ценностного отношения к достижениям собственной культуры, увеличением культурного богатства личности.

В диссертации отмечается, что в контексте новой коммуникационной парадигмы преобладают тенденции увеличения, а не уменьшения этнического самосознания. Важным индикатором состояния общества является то, в какой мере оно поддерживает и сознательно пропагандирует свой язык – или, напротив, в какой мере оно готово от него отказаться. В новых условиях активизируется явление языковой лояльности (термин введен Дж. Фишманом) в силу эмоционального отношения к родному языку, функционирования языка в качестве символа группы, наличия подлинной или мнимой угрозы данному языку. Для сохранения родного языка от информационного воздействия необходима, по мнению автора, выработка общей концепции экологии культурно-языкового пространства.

Диссертант предлагает рассматривать современные билингвальные процессы как следствие определенного развития социума, когда изучение языков и общение на иностранном языке становятся для человека прагматически обусловленными, предзаданными действиями в связи с изменившимися информационно-коммуникативными условиями. Тем не менее, сохранение языковой лояльности или языкового патриотизма должно оставаться приоритетным и социально-значимым для развития индивидов. Для жизни человека среда, созданная культурой его предков и им самим, имеет огромное значение. Сохранение культурно-информационной среды – задача не менее существенная, чем сохранение окружающей природы.

Ситуация билингвизма в условиях развития новых коммуникативных технологий в конечном итоге должна способствовать расширению сферы обучения иностранному языку, равенству в коммуникации, поддержанию различных языков и культур, при этом защита национального суверенитета, уважение прав человека, возможность идентификации каждого со своим родным языком, а также признание этого права со стороны других, выступают в качестве основных составляющих парадигмы языковой и культурной экологии.

Во втором параграфе *«Университет как институциональная среда развития билингвизма»* представлена динамика и анализ билингвальных процессов, происходящих в современном университете.

В ближайшем будущем всеобщего распространения информационных технологий, а также технологий выработки знаний востребуется способность понимать явления и события, выходящие за рамки конкретной профессиональной ниши, способность адаптироваться к новым явлениям, личная готовность к переменам, индивидуальная автономия в сфере информации, способность сотрудничать на международном уровне. Это порождает социальный заказ на специалистов, имеющих высокий уровень билингвальной компетенции, умеющих эффективно коммуницировать в усложняющемся поликультурном социально-информационном пространстве.

С подписанием Болонской декларации, возрастает необходимость формирования более высокого уровня билингвальной компетенции специалистов при рефлексивном отношении к собственной культуре и языку.

В диссертационной работе оценивается, насколько будущему молодому специалисту нужно владение двумя или несколькими языками, является ли билингвизм данью моде и показателем социального престижа или это действительно необходимое условие функционирования и развития профессиональной личности и профессионального сообщества в целом. В диссертации представлен анализ билингвальных процессов в российской высшей школе со времен основания первых вузов. Отмечается, что, билингвизм в то время носил широкомасштабный характер: в частности, первые русские инженеры в своей основной массе были билингвами, и знание иностранных языков являлось неотъемлемым условием осуществления их профессиональной деятельности.

Диссертант отмечает, что билингвальная компетенция обеспечивает современному специалисту особый путь интеллектуального развития, раскрытия творческого потенциала, совершенствующего его самого, что особенно важно сегодня, когда умение работать в команде, настроенность на диалог, становятся реальной практикой в профессиональной социальной среде. Билингвизм оказывается в числе неотъемлемых социальных характеристик современного специалиста, одним из атрибутов его имиджа, способствующим формированию определенных качеств личности, таких как коммуникабельность, толерантность, уверенность в себе.

Ориентация на овладение иностранным языком увеличивает в глазах студентов гарантии их профессиональной стабильности, выживания, повышает адаптивный потенциал, формирует гибкость и конкурентоспособность в условиях рынка, ведь, овладевая вторым языком, молодые специалисты приобретают как бы вторичную социализацию. Как показали результаты исследования¹, свыше 30% студентов, участвующих в опросе, выбрали «уверенность в себе» как основное качество личности, формируемое в результате билингвизма, в числе таких качеств также были названы целеустремленность (34%) и работоспособность (21,4%).

Огромное влияние на развитие билингвизма в нашей стране будет иметь Болонский процесс. В положениях Болонской декларации закреплено обязательное требование знания студентами и преподавателями вузов иностранного языка как родного. Эти требования обусловлены прежде всего объективными факторами развития Европы и мира в целом. Однако, основываясь на данных, полученных в результате социологических опросов, диссертант приходит к выводу, что уровень билингвизма специалиста в нашей стране остается пока достаточно низким. Студенты выражают неудовлетворенность своими знаниями иностранного языка и предъявляют высокие требования к изучению иностранных языков в вузе. Большинство студентов считают, что иностранный язык в университете необходимо изучать на протяжении всего периода учебы. Интересен тот факт, что этого мнения придерживаются большей частью выходцы из семей, где есть билингвы.

Результаты исследования показали, что многие студенты из билингвальных семей занимаются изучением иностранных языков дополнительно. Анализируя результаты опроса, автор, тем не менее, приходит к заключению, что в целом большинство учащихся возлагают свои надежды именно на университет, как основной источник получения знаний по иностранному языку. Данные мониторинга «Социальное самочувствие студентов», проведенного на базе «МАТИ» - РГТУ им. К.Э. Циолковского в 2005г. при участии автора, показали, что приоритет в получении дополнительных знаний на платной основе отдан иностранным языкам (29%).

¹ Описание социологического исследования см. на с.13

Отсюда очевидно, что билингвальная компетенция рассматривается как лингвистический и культурный капитал, необходимый для приумножения и воспроизводства капитала материального.

Университет является той социальной организацией, в рамках которой происходит развитие билингвизма и образование билингвальных групп, характеризующихся социальной активностью, основанной на познании новой среды и конструировании стратегии социальной и профессиональной деятельности.

В *Заключении* подводятся итоги диссертационного исследования, делаются общие выводы, высказываются рекомендации.

В качестве основных итогов диссертационной работы можно выделить следующее:

- Современный билингвизм является продуктом развивающегося информационного общества. Специфика информационного производства, так или иначе, реализуется в языковой форме. Коммуникативная составляющая начинает играть все более важную роль в коммуникационных процессах современного социума.

- Формирование единого социально-информационного пространства способствует унификации коммуникативно-языковых процессов. В результате интеграции в Европе и остальном мире происходит формирование общего языка исследований, науки и образования. Это обуславливает развитие глобального социального билингвизма, характеризующегося непрерывным ростом, как в смысле широкого охвата населения планеты, так и совершенствования владения языком.

- На роль единого языка международного общения может быть выдвинут любой язык, но это не значит, что на такую роль могут претендовать все языки, так как наряду с созданием равных социальных условий для развития языков и свободой в выборе языка учитывается принцип целесообразности, отвечающий общему направлению развития мирового сообщества.

- Расширение экономических, политических, социальных и культурных связей ведет к тому, что, возникнув из потребности

коммуникации, билингвизм сам выступает активным фактором и могучим средством объединения народов.

■ Социальная сущность билингвизма заключается в том, что на современном этапе развития информационного общества он представляет собой глобальный социальный процесс, включающий в себя всю проблематику информационно-коммуникативного обмена и охватывающий всю гамму социальных отношений.

■ В настоящее время билингвизм очевиден не только как социальный процесс, но и как важное политическое явление. В частности, экспансия английского языка может представлять определенную угрозу современному развитию. Преодоление противоречий, связанных с американизацией мирового сообщества с одной стороны и насущной необходимостью общения в поликультурном пространстве - с другой, должно стать основой национальной политики, учитывающей современные требования социального развития.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Современные тенденции в обучении деловому английскому в техническом университете. Тезисы // Научно-практическая конференция «Иностранные языки и технологии обучения в XXI веке». – СПб.: ГУЭФ, 2001 г., 0,1 п.л.
2. Роль иностранных языков в гуманитаризации высшего технического образования. Тезисы // Научная конференция «Опыты, проблемы преподавания высшего технического образования». – М.: МГУП, 2004 г., 0,2 п.л.
3. Особенности билингвизма в техническом вузе. Тезисы // XXXI Гагаринские чтения. Международная научная конференция «МАТИ-РГТУ им. К.Э. Циолковского». – М.: 2005 г., 0,3 п.л.
4. Билингвизм как социальное качество современного специалиста. Тезисы // Научная конференция «Ломоносовские чтения» МГУ им. М.В. Ломоносова. – М.: 2005 г., 0,2 п.л.

5. Технический университет как институциональная среда развития билингвизма // Актуальные проблемы образования и воспитания. Сборник статей / Под ред. А.Ю. Ховрина – М.: «МАТИ»-РГТУ им. Циолковского, 2005 г., 0,7 п.л.
6. Социальный процесс билингвизма в условиях информационного общества. Тезисы // XXXII Гагаринские чтения. Международная научная конференция «МАТИ-РГТУ им. К.Э. Циолковского». – М.: 2006 г., 0,2 п.л.
7. Билингвальная коммуникация в контексте повышения качества владения иностранным языком. Тезисы // Научно-практическая конференция «Критерии качества в преподавании иностранных языков в неязыковых вузах». – СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2006 г., 0,2 п.л.
8. Билингвизация молодежи в поликультурном контексте // Организация работы с молодежью. Учебное пособие / Под ред. Л.А. Гегель. - М.: «МАТИ»-РГТУ им. К.Э. Циолковского, 2006 г., 0,6 п.л.

Отпечатано в копицентре «СТ ПРИНТ»
Москва, Ленинские горы, МГУ, 1 Гуманитарный корпус.
www.stprint.ru e-mail: zakaz@stprint.ru тел.: 939-33-38
Тираж 100 экз. Подписано в печать 27.04.2006 г.

